

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Kap Verde om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse till medborgare i Republiken Kap Verde och i Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *unionen*,

och

REPUBLIKEN KAP VERDE, nedan kallad *Kap Verde*,

nedan kallade *parterna*,

SOM ÖNSKAR underlätta mellanfolkliga kontakter som en viktig förutsättning för en stabil utveckling av de ekonomiska, humanitära, kulturella, vetenskapliga och övriga banden parterna emellan, genom att på grundval av ömsesidighet förenkla utfärdandet av viseringar till medborgare i Kap Verde och i Europeiska unionen,

SOM BEAKTAR den gemensamma förklaringen av den 5 juni 2008 om ett partnerskap för rörlighet mellan Europeiska unionen och Republiken Kap Verde, enligt vilken parterna ska utveckla en dialog om viseringar för kortare vistelse i syfte att underlätta rörligheten för vissa kategorier av personer,

SOM ERINRAR OM Cotonouavtalet och det särskilda partnerskap mellan Europeiska unionen och Kap Verde som godkändes av Europeiska unionens råd den 19 november 2007,

SOM ÄR MEDVETNA OM att detta förenklade utfärdande av viseringar inte bör leda till olaglig invandring och som särskilt uppmärksammar frågor som rör säkerhet och återtagande,

SOM BEAKTAR protokollen om Förenade kungarikets och Irlands ställning med avseende på området med frihet, säkerhet och rättvisa, fogade till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Förenade kungariket och Irland,

SOM BEAKTAR protokollet om Danmarks ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Danmark,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Syfte och tillämpningsområde**

Syftet med detta avtal är att på grundval av ömsesidighet förenkla utfärdandet av viseringar för vistelser på högst 90 dagar per 180-dagarsperiod för medborgare i Kap Verde och i unionen.

*Artikel 2***Generalklausul**

1. De åtgärder för att förenkla utfärdandet av viseringar som föreskrivs i detta avtal ska vara tillämpliga på medborgare i Kap Verde och i unionen endast i den mån dessa inte är undantagna från viseringsskyldighet enligt unionens, medlemsstaternas eller Kap Verdes lagar och andra författningar, detta avtal eller andra internationella avtal.

2. Den nationella lagstiftningen i Kap Verde eller i medlemsstaterna eller unionslagstiftningen ska vara tillämplig på frågor som inte omfattas av bestämmelserna i detta avtal, såsom vägran att utfärda visering, erkännande av resedokument, bevis för att det finns tillräckliga medel för uppehållet samt avvisnings- och utvisningsåtgärder.

*Artikel 3***Definitioner**

I detta avtal gäller följande definitioner:

- a) *medlemsstat*: samtliga medlemsstater i unionen, med undantag för Konungariket Danmark, Irland och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland.
- b) *medborgare i unionen*: en medborgare i en medlemsstat enligt definitionen i led a.
- c) *medborgare i Kap Verde*: en person som innehar kapverdiskt medborgarskap.
- d) *visering*: ett tillstånd som har utfärdats eller ett beslut som har fattats av en medlemsstat eller av Kap Verde och som krävs för inresa i, transitering genom eller en planerad vistelse i sammanlagt högst 90 dagar inom den medlemsstatens, andra medlemsstaters eller Kap Verdes territorium.
- e) *lagligen bosatt*:
för unionen, en medborgare i Kap Verde som på grundval av unionslagstiftning eller nationell lagstiftning har fått tillstånd eller har rätt att vistas längre tid än 90 dagar inom en medlemsstats territorium,

för Kap Verde, en medborgare i unionen enligt definitionen i led b som i enlighet med den nationella lagstiftningen är bosatt där.

Artikel 4

Utfärdande av viseringar för flera inresor

1. Medlemsstaternas och Kap Verdes beskickningar och konsulat ska utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på fem år för följande kategorier av medborgare:

- a) Ledamöter i nationella och regionala regeringar och parlament, författningsdomstolar och högsta domstolar, om de inte genom detta avtal är undantagna från viseringsskyldighet under tjänsteutövning.
- b) Ständiga medlemmar i officiella delegationer som, efter en officiell inbjudan ställd till Kap Verde, medlemsstaterna eller unionen, ska delta i möten, samråd, förhandlingar eller utbytesprogram eller i evenemang som anordnas inom medlemsstaternas eller Kap Verdes territorium av mellanstatliga organisationer.
- c) Affärsmän och företrädare för näringslivet som regelbundet reser till medlemsstaterna eller Kap Verde.
- d) Makar, barn (även adopterade) som är under 21 år eller som är underhållsberättigade samt föräldrar som besöker
 - medborgare i Kap Verde som är lagligen bosatta inom en medlemsstats territorium eller medborgare i unionen som är lagligen bosatta inom Kap Verdes territorium,
 - medborgare i unionen som är bosatta i den medlemsstat som de är medborgare i eller medborgare i Kap Verde som är bosatta i Kap Verde.

Om behovet eller avsikten att resa ofta eller regelbundet uppenbart avser en kortare tidsperiod ska giltighetstiden för viseringar för flera inresor dock begränsas till denna period, särskilt om

- mandatet i fråga om personer som avses i led a,
- giltighetstiden för det ständiga medlemskapet i en officiell delegation i fråga om personer som avses i led b,
- varaktigheten av uppdraget som affärsman eller företrädare för näringslivet i fråga om personer som avses i led c eller
- uppehållstillståndet för medborgare i Kap Verde som är bosatta inom en medlemsstats territorium och för medborgare i unionen som är bosatta i Kap Verde i fråga om personer som avses i led d,

är kortare än fem år.

2. Medlemsstaternas och Kap Verdes beskickningar och konsulat ska utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på ett år till följande kategorier av medborgare, förutsatt att dessa personer under det föregående året har erhållit minst en visering och att de har använt denna i enlighet med lagstiftningen om inresa till och vistelse inom den berörda statens territorium:

- a) Företrädare för organisationer i det civila samhället som regelbundet reser till medlemsstaterna eller till Kap Verde i syfte att delta i utbildning, seminarier och konferenser, även inom ramen för utbytesprogram.
- b) Fria yrkesutövare som deltar i internationella utställningar, konferenser, symposier, seminarier eller andra liknande evenemang och som regelbundet reser till medlemsstaterna eller till Kap Verde.
- c) Personer som deltar i vetenskapliga, kulturella och konstnärliga verksamheter, inklusive utbytesprogram som anordnas av universitet och andra, och som regelbundet reser till medlemsstaterna eller Kap Verde.
- d) Deltagare i internationella idrottsevenemang och medföljande personal.
- e) Journalister och ackrediterad medföljande personal.
- f) Skolelever, studerande, forskarstuderande och medföljande lärare som reser i studie- eller utbildningssyfte, även inom ramen för utbytesprogram och annan skolrelaterad verksamhet.
- g) Företrädare för religiösa samfund som är erkända i Kap Verde eller i medlemsstaterna som regelbundet reser till medlemsstaterna eller till Kap Verde.
- h) Personer som regelbundet reser av medicinska skäl.
- i) Deltagare i officiella utbytesprogram som anordnas av vännar.
- j) Medlemmar i officiella delegationer som, efter en officiell inbjudan ställd till Kap Verde, medlemsstaterna eller unionen, regelbundet deltar i möten, samråd, förhandlingar eller utbytesprogram eller i evenemang som anordnas inom medlemsstaternas eller Kap Verdes territorium av mellanstatliga organisationer.

Om behovet eller avsikten att resa ofta eller regelbundet uppenbart avser en kortare tidsperiod ska giltighetstiden för viseringar för flera inresor dock begränsas till denna period.

3. Medlemsstaternas och Kap Verdes beskickningar och konsulat ska utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på minst två år och högst fem år till de kategorier av medborgare som nämns i punkt 2, förutsatt att dessa personer under de senaste två åren har använt ettåriga viseringar för flera inresor i enlighet med lagstiftningen om inresa till och vistelse inom den besökta statens territorium.

Om behovet eller avsikten att resa ofta eller regelbundet uppenbart avser en kortare tidsperiod ska giltighetstiden för viseringar för flera inresor dock begränsas till denna period.

4. Den sammanlagda vistelsen inom medlemsstaternas eller Kap Verdes territorium för de personer som avses i punkterna 1–3 får inte överstiga 90 dagar per 180-dagarsperiod.

Artikel 5

Viseringsavgift och handläggningsavgift

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i punkt 2 ska medlemsstaterna eller Kap Verde inte uppbära viseringsavgift av följande kategorier av personer:

- a) Ständiga medlemmar i officiella delegationer som, efter en officiell inbjudan ställd till Kap Verde, medlemsstaterna eller unionen, ska delta i officiella möten, samråd, förhandlingar eller utbytesprogram eller i evenemang som anordnas inom en medlemsstats eller Kap Verdes territorium av mellanstatliga organisationer.
- b) Barn under 12 år.
- c) Skolelever, studerande, forskarstuderande och medföljande lärare som reser i studie- eller utbildningssyfte.
- d) Forskare som reser i forskningssyfte.
- e) Personer upp till 25 års ålder som deltar i seminarier, konferenser eller sport-, kultur- eller utbildningsevenemang som anordnas av ideella organisationer.

2. När medlemsstaterna eller Kap Verde samarbetar med en extern tjänsteleverantör kan en handläggningsavgift uppbäras. Handläggningsavgiften ska stå i proportion till de kostnader som den externa tjänsteleverantören ådrar sig vid utförandet av sina tjänster och får inte vara högre än 30 euro. Kap Verde eller den eller de berörda medlemsstaterna ska bibehålla möjligheten för samtliga sökande att lämna in ansökningarna direkt vid deras respektive konsulat.

Artikel 6

Ävresa i händelse av förlorade eller stulna dokument

Medborgare i Kap Verde och i unionen som har förlorat eller bestulits på sina identitetshandlingar under vistelsen inom Kap Verdes eller medlemsstaternas territorium får lämna detta territorium på grundval av giltiga identitetshandlingar, utfärdade av Kap Verdes eller medlemsstaternas beskickningar eller konsulat, som berättigar till gränspassage utan visering eller annat tillstånd.

Artikel 7

Förlängning av visering vid exceptionella omständigheter

Medborgare i Kap Verde och i unionen som på grund av force majeure inte kan lämna medlemsstaternas respektive Kap Verdes territorium senast vid den tidpunkt som anges på deras viseringar ska få sina viseringar förlängda utan kostnad i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av den besökta staten för den tidsperiod som behövs för att de ska kunna återvända till den stat där de har sin hemvist.

Artikel 8

Diplomatpass och tjänstepass

1. Medborgare i Kap Verde eller i medlemsstaterna som innehar ett giltigt diplomatpass eller tjänstepass kan resa in i,

lämna eller transitera genom Kap Verdes eller medlemsstaternas territorium utan visering.

2. De medborgare som avses i punkt 1 får vistas inom medlemsstaternas eller Kap Verdes territorium under en period på högst 90 dagar per 180-dagarsperiod.

Artikel 9

Viseringars territoriella giltighet

Om inte annat följer av Kap Verdes och medlemsstaternas nationella lagar och andra författningar om nationell säkerhet, och om inte annat följer av unionens regler för viseringar med begränsad territoriell giltighet, ska medborgare i Kap Verde och i unionen vara berättigade att resa inom medlemsstaternas eller Kap Verdes territorium på samma villkor som medborgare i unionen respektive i Kap Verde.

Artikel 10

Gemensam kommitté för förvaltning av avtalet

1. Parterna ska inrätta en gemensam kommitté för förvaltning av avtalet (nedan kallad *kommittén*), sammansatt av företrädare för Europeiska unionen och Kap Verde. Unionen ska företrädas av Europeiska kommissionen, biträdd av experter från medlemsstaterna.

2. Kommittén ska i synnerhet ha till uppgift att

- a) övervaka genomförandet av detta avtal,
- b) föreslå ändringar av eller tillägg till detta avtal,
- c) lösa tvister med anledning av tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

3. Kommittén ska sammanträda närhelst detta är nödvändigt, på begäran av en av parterna, dock minst en gång om året.

4. Kommittén ska själv anta sin arbetsordning.

Artikel 11

Detta avtals förhållande till avtal mellan medlemsstaterna och Kap Verde

Detta avtal ska från och med dagen för dess ikraftträdande ha företräde framför bestämmelserna i alla bilaterala eller multilaterala avtal eller arrangemang som ingåtts mellan medlemsstaterna och Kap Verde, i den mån bestämmelserna i de sistnämnda avtalen eller arrangemangen omfattar frågor som tas upp i detta avtal.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Detta avtal ska ratificeras eller godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden och träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nämnda förfarandena är avslutade.

2. Med avvikelse från punkt 1 träder detta avtal i kraft först den dag då avtalet mellan unionen och Kap Verde om återtagande träder i kraft, om den dagen infaller efter den dag som avses i punkt 1.
3. Detta avtal ingås på obestämd tid, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 6.
4. Avtalet får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringar ska träda i kraft efter det att parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts.
5. Var och en av parterna får helt eller delvis avbryta tillämpningen av detta avtal av skäl som rör allmän ordning, skydd av nationell säkerhet eller skydd av folkhälsan. Beslutet om detta ska anmälas till den andra parten senast 48 timmar

innan det träder i kraft. Den part som har avbrutit tillämpningen av avtalet ska omedelbart underrätta den andra parten när skälen för avbrytandet inte längre föreligger.

6. Var och en av parterna kan säga upp detta avtal genom skriftlig anmälan till den andra parten. Detta avtal ska upphöra att gälla 90 dagar efter dagen för mottagandet av en sådan anmälan.

Utfärdat i Bryssel i två exemplar på bulgariska, spanska, tjeckiska, danska, tyska, estniska, grekiska, engelska, franska, italienska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, finska och svenska, vilka alla texter är lika giltiga.

Съставено в Прага на двадесет и шести октомври две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Praia, el veintiséis de octubre de dos mil doce.
V Praie dne dvacátého šestého října dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Praia den seksogtyvende oktober to tusind og tolv.
Geschehen zu Praia am sechszwanzigsten Oktober zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Praias.
Έγινε στην Πράγα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Praia on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and twelve.
Fait à Praia, le vingt-six octobre deux mille douze.
Fatto a Praia, addì ventisei ottobre duemiladodici.
Prajā, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvylikų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Prajoje.
Kelt Praiában, a kétezer-tizenkettedik év október havának huszonhatodik napján.
Magħmul fi Praja, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Praia, de zesentwintigste oktober tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Prai dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Praia, em vinte e seis de outubro de dois mil e doze.
Întocmit la Praia la douăzeci și șase octombrie două mii doisprezece.
V Praii dňa dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícdvanásť.
V Praii, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Praiassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Praia den tjugosjätte oktober tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 За Kapverdskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap-Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pela República de Cabo Verde
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdskú republiku
 Za Republika Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde

PROTOKOLL**till avtalet gällande de medlemsstater som inte till fullo tillämpar Schengenregelverket**

De medlemsstater som är bundna av Schengenregelverket men som ännu inte utfärdar Schengenviseringar ska, i avvaktan på att rådet fattar beslut för detta ändamål, utfärda nationella viseringar vars giltighet ska inskränkas till deras eget territorium.

I enlighet med Europaparlamentets och rådets beslut nr 582/2008/EG av den 17 juni 2008 om en förenklad ordning för personkontroller vid de yttre gränserna på grundval av Bulgariens, Cyperns och Rumäniens unilaterala erkännande av vissa handlingar såsom likvärdiga med de egna nationella viseringarna för genomresa via deras territorier⁽¹⁾ har harmoniserade åtgärder vidtagits för att förenkla transitering för innehavare av Schengenvisering och Schengenuppehållstillstånd genom de medlemsstaters territorium som ännu inte till fullo tillämpar Schengenregelverket.

⁽¹⁾ EUT L 161, 20.6.2008, s. 30.

Gemensam förklaring om artikel 8 om diplomatpass och tjänstepass

Var och en av parterna kan delvis upphäva avtalet, särskilt artikel 8, i enlighet med förfarandet i artikel 12.5 i avtalet, om genomförandet av artikel 8 missbrukas av den andra parten eller medför ett hot mot den allmänna säkerheten.

Om genomförandet av artikel 8 upphävs ska båda parterna inleda ett samråd inom ramen för den kommitté som inrättas genom avtalet i syfte att lösa de problem som ledde fram till upphävandet.

Båda parterna åtar sig att prioritera en hög grad av documentsäkerhet för diplomatpass och tjänstepass, främst genom inläggning av biometriska kännetecken. För unionens del kommer detta att säkerställas genom iakttagande av kraven i rådets förordning (EG) nr 2252/2004 av den 13 december 2004 om standarder för säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna ⁽¹⁾.

Gemensam förklaring om harmonisering av information om förfaranden för utfärdande av viseringar för kortare vistelse och dokument som måste bifogas vid en ansökan om visering för kortare vistelse

Parterna erkänner vikten av att viseringssökande har tillgång till information och anser därför att lämpliga åtgärder bör vidtas:

- Allmänt ska en förteckning över grundläggande information till de sökande om förfarandena och villkoren för att ansöka om visering, om själva viseringarna och om de utfärdade viseringarnas giltighet sammanställas.
- Var och en av parterna ska var för sig sammanställa en förteckning över minimikraven för att se till att de sökande får sammanhängande och enhetlig grundläggande information och i princip ombeds lämna in samma styrkande dokument.

Den information som avses ovan bör få stor spridning (på konsulatens anslagstavlor, i broschyrer, på internet etc.).

⁽¹⁾ EUT L 385, 29.12.2004, s. 1.

Gemensam förklaring gällande Konungariket Danmark

Parterna noterar att detta avtal inte är tillämpligt på de förfaranden för utfärdande av viseringar som tillämpas vid Konungariket Danmarks beskickningar och konsulat.

Det är därför önskvärt att myndigheterna i Konungariket Danmark och i Republiken Kap Verde utan dröjsmål ingår ett bilateralt avtal om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse på liknande villkor som i avtalet mellan unionen och Republiken Kap Verde.

Gemensam förklaring gällande Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Irland

Parterna noterar att detta avtal inte är tillämpligt på det territorium som lyder under Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland samt Irland.

Det är därför önskvärt att myndigheterna i Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, i Irland och i Republiken Kap Verde ingår bilaterala avtal om förenklat utfärdande av viseringar.

Gemensam förklaring gällande Republiken Island, Konungariket Norge, Schweiziska edsförbundet och Furstendömet Liechtenstein

Parterna noterar de nära förbindelserna mellan unionen, å ena sidan, och Republiken Island, Konungariket Norge, Schweiziska edsförbundet och Furstendömet Liechtenstein, å andra sidan, särskilt i kraft av avtalen av den 18 maj 1999 och den 26 oktober 2004 rörande dessa staters associering till genomförandet, tillämpningen och vidareutvecklingen av Schengenregelverket.

Det är därför önskvärt att myndigheterna i Republiken Island, Konungariket Norge, Schweiziska edsförbundet, Furstendömet Liechtenstein och Republiken Kap Verde utan dröjsmål ingår bilaterala avtal om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse på liknande villkor som i detta avtal.

Gemensam förklaring om samarbetet rörande resedokument

Parterna är överens om att den gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 11 i samband med övervakningen av genomförandet av avtalet bör utvärdera vilken effekt den säkerhetsnivå som tillämpas för respektive resedokument har på avtalets funktion. Därför är parterna överens om att regelbundet utbyta information om åtgärder som vidtas för att undvika en onödigt stor ökning av resedokument och för att utveckla den tekniska säkerheten för resedokument samt om åtgärder för att beakta användaranpassningen i samband med utfärdandet av resedokument.
